

Porównanie tłumaczeń II Samuela 23:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Powalił on również pewnego Egipcjanina, człowieka pokaźnego (wzrostu). Egipcjanin ten miał w ręce włócznię, a on zszedł do niego z kijem, wyrwał Egipcjaninowi włócznię z ręki i zabił go tą jego włócznią.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Powalił on również pewnego Egipcjanina, człowieka wysokiego wzrostu. Egipcjanin ten miał w ręce włócznię, a Benajasz wyszedł do niego z kijem, wyrwał Egipcjaninowi włócznię z ręki i zabił go jego własną włócznią.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Zabił również Egipcjanina, człowieka <i>godnego</i> podziwu. Egipcjanin ten <i>miał</i> w ręku włócznię. On zaś poszedł do niego z kijem, wyrwał włócznię z ręki Egipcjanina i zabił go jego własną włócznią.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tenże zabił męża Egipcjanina, męża na podziw wielkiego, który Egipcjanin miał w ręku włócznią; a on szedł ku niemu z kijem, a wydarłszy włócznią z ręki Egipcjanina, zabił go włócznią jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ten też zabił męża Egipcjanina, męża godnego podziwienia, oszczep w ręce mającego. A tak szedłszy do niego z laską, mocą wydarł oszczep z ręki Egipcjanina i zabił go oszczepem jego:
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zabił on także Egipcjanina ogromnego wzrostu. Egipcjanin trzymał w ręku dzidę, podczas gdy on poszedł na niego z kijem. Wyrwawszy dzidę z ręki Egipcjanina, zabił go jego własną dzidą.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Zabił on również pewnego Egipcjanina olbrzymiego wzrostu. Egipcjanin ten miał w ręku włócznię, on zaś podszedł do niego z kijem tylko, wyrwał Egipcjaninowi z ręki włócznię i zabił go tą jego włócznią.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	On to zabił ogromnego Egipcjanina. Choć Egipcjanin miał w ręku włócznię, on podszedł do niego z kijem, wyrwał włócznię z ręki Egipcjanina i zabił go jego własną włócznią.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	On też zabił pewnego potężnego Egipcjanina, uzbrojonego we włócznię. Zaatakował Egipcjanina kijem, po czym wyrwał włócznię z jego ręki i zabił go jego własną włócznią.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	On też zabił olbrzymiego Egipcjanina. Egipcjanin miał włócznię w ręce, on zaś wystąpił przeciw niemu z kijem, wyrwał Egipcjaninowi włócznię z ręki i zabił go własną jego włócznią.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Він побив чоловіка єгиптянина, гарного мужа, а в руці єгиптянина спис наче дерево драбини, і зійшов до нього з палицею і видер списа з руки єгиптянина і забив його власним його списом.

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	On także zabił micraimskiego męża, dorodnej postawy. Ten Micraimczyk miał w ręku włócznie – jednak on podszedł do niego z kijem, wyrwał włócznie z ręki Micraimczyka i zabił go jego własną włócznią.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I to on zabił Egipcjanina, który był nadzwyczaj wysoki. Choć w ręku tego Egipcjanina była włócznia, podszedł do niego z kijem i wyrwał włócznie z ręki Egipcjanina, i zabił go jego własną włócznią.